

## 中譯序

《小誦經註 (Khuddakapāṭha-atṭhakathā)》是佛音尊者 (Bhadanta Buddhagosa) 註解《小誦經 (Khuddakapāṭha)》的註釋書，又名《闡明勝義 (Paramatthajotikā)》。然而《闡明勝義》有兩部分，第一部分是《小誦經》的註釋，第二部分則是《經集》的註釋，而本書正是第一部分。

巴利三藏聖典的內容如下：

1. 《律藏 (Vinayaṭṭaka)》——包含《經分別 (又名比丘分別或大分別)》、《比丘尼分別》、《大品》、《小品》和《附隨》五部分。

2. 《經藏 (Suttapiṭaka)》——包含五部 (尼柯耶)，即：《長部》、《中部》、《相應部》、《增支部》和《小部》。《小部》共有十五部分，即：《小誦經》、《法句經》、《自說經》、《如是語》、《經集》、《天宮事》、《餓鬼事》、《長老偈》、《長老尼偈》、《本生經》、《義釋》、《無礙解道》、《聖格言》、《佛種姓》和《所行藏》；在緬甸傳統，則再加上《彌林達王問》、《導論》和《藏釋》，成為十八部分。

3. 《阿毘達磨藏 (Abhidhammapiṭaka)》——包含七部論，即：《法集論》、《分別論》、《界

## 小誦經註

論》、《人施設論》、《論事》、《雙論》和《發趣論》。

《小誦經》是屬於三藏中經藏的《小部》。《小誦經》是三藏當中最小的一部聖典，由九個部分所構成，即：《歸依》、《學處》、《三十二行相》、《問童子文》、《吉祥經》、《寶經》、《牆外經》、《伏藏經》及《慈經》。

在《小誦經》中的《歸依》、《學處》、《三十二行相》等順序，並不是佛陀開示經典的順序，即佛陀並不是先開示《歸依》，再開示《學處》等等的，就大家所知道的，佛陀所開示的第一部經是《轉法輪經》。《小誦經》之所以先以《歸依》再以《學處》等這樣的順序，是古代長老們傳統上誦經的順序。

在《小誦經》中，由《歸依》——即歸依佛、法、僧三寶，使人們進入佛教之門，乃至出家、受具足戒；戒是定、慧的基礎，由《學處》使人們建立起戒，即使在《學處》中的內容為十學處，但其中有幾戒也是與在家居士的五戒所共通的，在《清淨道論》也提到：在家居士的常戒為五戒，假如可能的話，則可受持十戒；以《三十二行相》來清淨所依的色身，並且以三十二身分做為禪修的所緣，來修習、淨化心，修習三十二身分不但可以捨離對身體的執著，而且特別有對治貪愛於自他色身的功效；由《問童子文》以各種方式來顯示修習智慧之門，這裡的「童子」是特指沙彌而說的，這《問童子文》的十個問

答，是佛教的基本知識；以《吉祥經》來顯示想要吉祥者所應做的事，其中世尊教導了三十八種吉祥事；以《寶經》來達成守護他人，並防禦由於非人等因緣所生起的諸多災難；由於吝嗇、不布施及妨礙他人布施等緣故，有些眾生投生在餓鬼界，以《牆外經》來指出人們為先亡指定作布施的方法，並鼓勵人們為有血親關係的先亡做布施，回向功德給他們；以《伏藏經》來顯示造了諸福的成就，對於有些人為了某些事緣來藏寶藏，本經世尊特別指出布施、持戒、修定等更殊勝的「福藏」；以《慈經》來顯示修慈的方法及有捨斷瞋恚能力的禪修業處，並以慈禪為基礎來證得聖地，如此這部《小誦經》就很圓滿了。

巴利聖典不僅有完整的三藏，更有其完整的註釋書和各種復註。巴利聖典至今仍然是南傳佛教徒所依循的教典，身為南傳比丘的我們，自有從事學習與編譯巴利聖典為中文的責任。我們期盼未來能有一批有志研習巴利聖教的年輕佛教徒，在利用三、五年的時間來精勤禪修之後，能有次第地學習巴利聖典，將來把它們一一地翻譯成中文，以俾益來學！

個人翻譯此書，在考量上，儘量以忠於巴利原意為主，其中也參考了智髻尊者（Ven. Ñāṇamoli）的英譯本。為了方便學者進一步查閱相關原典，大都在註腳附上了出處。由於巴利語與中文在語系上極不相同，並且限於個人的才學疏淺，在譯文上的不足之處盼請讀者見諒！或許未來會另寫一本《小誦經淺

## 小誦經註

釋》，使初學者更易於理解其中的涵義。

覓寂個人之所以翻譯巴利聖典，一方面是為了能拋磚引玉，希望以此激勵更多人來參與這項翻譯巴利聖典的佛教使命；另一方面，想奉獻自己所學，以報答三寶之恩。覓寂的譯文當中，可能有不少缺失之處，期勉來學假如發現當中有錯誤之處，只要不把正確改成錯誤的，都可一一改正，無須覓寂的同意，當然能夠以此為基礎來重新翻譯也是很好的。覓寂以為，巴利聖典是佛教的無價資產，並非翻譯者或出版者所能獨自壟斷的，不應把佛法拿來販賣，所以沒有版權問題，只要不以商業販賣，任何人都可免費翻印流通的。

完成本書的翻譯，感謝各方助緣，願他們的善業，成為體證涅槃的助緣！

願世尊正法久住世間！

願一切眾生離苦得樂！

*Santaqavesaka Bhikkhu* 覓寂比丘

序於台灣·彰化員林 寂靜精舍

二〇〇九年十一月十九日